

I hereby certify that this paper and/or is being deposited  
with the United States Postal Service "Express Mail Post Office  
to Addressee" service under 37 C.F.R. 1.10 on the date indicated  
above and is addressed to the Commissioner for Patents,  
Washington, D.C. 20231.

E7420077755US

#  
LTYSON  
02/25/01  
09/848174

J1017 U.S.P.T.O.  
09/848174  
05/03/01

~~Date of Deposit~~  
LESLIE A. VAN LEEUWEN, (42,196)  
~~Name of applicant, assignee or registered representative~~  
~~Signature~~  
~~Date of Signature~~

PATENT  
AUS920010147US1  
(9000/23)

**IN THE UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE**

In re Application of:

DAVID B. KUMHYR

Serial No.

Filed:

Title: METHOD AND SYSTEM FOR  
TRANSLATING HUMAN LANGUAGE TEXT

Examiner:

Group Art Unit:

**INFORMATION DISCLOSURE STATEMENT**

Assistant Commissioner for Patents  
Washington, D.C. 20231

Dear Sir:

Pursuant to 37 C.F.R. §§ 1.56 and 1.97-1.98, Applicant would like to call the Examiner's attention to the references listed on the enclosed form PTO-1449. Copies of these references are also enclosed.

Applicant believes that none of the listed references, alone or in combination disclose or suggest Applicant's claimed invention.

Dated: 4/25/01

Respectfully submitted,



LESLIE A. VAN LEEUWEN

Registration No. (42,196)

Attorney for Applicant

IBM CORPORATION  
Intellectual Property Law Dept.  
11400 Burnet Road - 4054  
Austin, Texas 78758  
(512) 823-6746

#2

PTO

1017 U S P T O  
09/848174

05/03/01

FORM PTO-1449		SERIAL NO.	CASE NO. AUS920010147US
LIST OF PATENTS AND PUBLICATIONS FOR APPLICANT'S INFORMATION DISCLOSURE STATEMENT (use several sheets if necessary)		FILING DATE	GROUP ART UNIT
		APPLICANT(S): DAVID B. KUMHYR	

## REFERENCE DESIGNATION

## U.S. PATENT DOCUMENTS

EXAMINER INITIAL		DOCUMENT NUMBER	FILING DATE	NAME	CLASS/ SUBCLASS	FILING DATE

## FOREIGN PATENT DOCUMENTS

EXAMINER INITIAL		DOCUMENT NUMBER	PUBLICATION DATE	COUNTRY	CLASS/ SUBCLASS	TRANSLATION YES      NO

EXAMINER INITIAL	OTHER ART (Including Author, Title, Date, Pertinent Pages, etc.)	
	A1	An article entitled, "What a Universal Semantic Interlingua Can and Cannot Do", (Author, Pieter A.M. Seuren, Not Dated, pp. 101-110).
	A2	An article entitled, "Machine Translation among Languages with Transitivity Divergences Using the Causal Relation in the Interlingual Lexicon", (Author, Yukiko Sasaki Alam, Dept. of Foreign Languages and Literatures, San Francisco State University, pp. 461-471).
	A3	An article entitled, "LARGE-SCALE MACHINE TRANSLATION: AN INTERLINGUA APPROACH", (Authors, Deryle W. Lonsdale, Alexander M. Franz, and John R. R. Leavitt, Center for Machine Translation, Carnegie Mellon University, pp. 525-530).
	A4	An article entitled, "AN INTRODUCTION TO MACHINE TRANSLATION", (Author, J. Gareth Evans, THE PROFESSION NOTES, Dated February 2, 1995, pp. 42-43).

EXAMINER	DATE CONSIDERED
----------	-----------------

EXAMINER: Initial if reference considered, whether or not citation is in conformance with MPEP 609; Draw line through citation if not in conformance and not considered. Include copy of this form with next communication to applicant.